

ZARZĄD LUBELSKIEGO KOŁA  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
**TEPIS**  
zaprasza na

## **II LUBELSKIE REPETYTORIUM DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

### **„Prawo dla nieprawników”**

które odbędzie się **21 maja (sobota) 2016 r., godz. 10.30 – 16.30**

w auli Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Polonii i Cudzoziemców UMCS,

Lublin, ul. Weteranów 18

**„Tłumaczyć teksty prawnicze bez znajomości prawa? To bezprawie, bo „prawie dobrze” to o wiele za mało!  
Nie obiecujemy wyjaśnienia wszystkich niuansów, ale gwarantujemy postawienie kilku kropek nad „i”.**

#### **PROGRAM**

##### **Część pierwsza – zajęcia dla wszystkich uczestników**

10.30-11.00 – Rejestracja uczestników

11.00-11.10 – Powitanie - **Prezes Beata Brice**

11.10-12.40 – Wstęp do terminologii prawniczej - „Terminologia prawnicza w pigułce.”

**Prowadzący: dr Małgorzata Dumkiewicz**

12.45 – 13.15 – Przerwa

13.15 - 14.45 – Wykład „Dyskurs prawny - optyka językoznawcy”

Teoria i praktyka, ujęcie lingwistów i prawników, specyfika komunikacji prawnej, odmiany, podziały, typy tekstów - na konkretnych przykładach.

**Prowadzący: dr hab. Małgorzata Rzeszutko-Iwan**

14.45 – 15.00 – Przerwa;

##### **Część druga – warsztaty w sekcjach językowych**

15.00 – 16.30

###### **SEKCJA ANGIELSKA**

Temat: „Procedury cywilne”

**Prowadzący: profesor Andrzej Jakubecki**

###### **SEKCJA NIEMIECKA**

Temat: „Przekład w prawie karnym i prawie wykroczeń z uwzględnieniem specyfiki obydwu porządków prawnych”

Zajęcia obejmować będą prezentację problemu z licznymi przykładami oraz część ćwiczeniowo-praktyczną.

**Prowadzący: Sędzia Jarosław Dudzicz**

###### **SEKCJE ROSYJSKA I UKRAIŃSKA (przedłużono o 30 minut z uwagi na połączenie języków)**

Temat: „Tłumaczenie pism procesowych w obrocie prawnym pomiędzy Polską a Rosją i Ukrainą.”

Udział tłumacza przysięęłego w zagranicznym obrocie prawnym stanowi waany etap w rozpoznawaniu spraw przez sądy. Celem wykładu jest nakrelenie podstawowych założeń realizacji przedmiotowych międzynarodowych umów o pomocy prawnej oraz komparatystyczne omówienie leksyki, z którą ma do czynienia wykonujący swoje obowiązki tłumacz przysięęły.

**Prowadzący: Natalia Wasilenko**

### **Ważne informacje:**

#### **Opłata:**

- 60 zł dla członków PT TEPIS;
- 60 zł. dla studentów i słuchaczy podyplomowych studiów translatorskich (za przesłaniem skanu legitymacji);
- 80 zł. dla niezrzeszonych;
- 30 zł. dla studentów i słuchaczy studiów translatorskich UMCS Lublin (za przesłaniem skanu legitymacji);
- 40 zł dla osób, które nie wezmą udziału w warsztatach w sekcjach językowych

Opłata obejmuje jedną przerwę kawową.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

**Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń i dokonywania płatności do: 19.05.2016 (czwartek)**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,

PKO BP II O/Warszawa

*W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi*

**Z przyczyn organizacyjnych nie ma możliwości zgłoszenia się na repetytorium bezpośrednio w dniu 21.05.2016.**

Serdecznie zapraszamy

Zarząd Lubelskiego Koła PT TEPIS

#### **NOTKI O PRELEGENTACH:**

***dr Małgorzata Dumkiewicz***

*Adiunkt w Katedrze Prawa Handlowego i Gospodarczego UMCS w Lublinie i radca prawny. Specjalizuje się w prawie cywilnym i handlowym. Autorka wielu publikacji w prestiżowych wydawnictwach branżowych w kraju i zagranicą.*

**dr hab. Małgorzata Rzeszutko-Iwan**

Doktor habilitowana, adiunkt w Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Polonii i Cudzoziemców Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Członek Zespołu Autorów Zadań i Egzaminatorów, powołanego przez Państwową Komisję Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego, Komisji Języka Prawnego Rady Języka Polskiego przy Prezydium PAN, Polskiego Towarzystwa Językoznawczego.

Zainteresowania naukowe obejmują: tekstologię, genologię lingwistyczną, juryslingwistykę, glottodydaktykę, naukę o dyskursie, komunikację interkulturową. Ważniejsze publikacje: „Rozprawa sądowa w świetle lingwistyki tekstu” (Lublin 2003), „Zarys paradygmatu strategii w przestrzeni dyskursu publicznego” (przesłuchania sądowe a/i wywiady radiowe) (Lublin 2015) oraz kilkadziesiąt artykułów w wydawnictwach polskich i obcojęzycznych.

**Prof. zw. dr hab. Andrzej Jakubecki**

Kierownik Katedry Postępowania Cywilnego i Międzynarodowego Prawa Handlowego UMCS w Lublinie. W latach 2003-2015 członek Komisji Kodyfikacyjnej Prawa Cywilnego przy Ministrze Sprawiedliwości. Prezes zarządu Towarzystwa Naukowego Procesualistów Cywilnych w Krakowie. Autor ponad 100 publikacji z zakresu prawa procesowego cywilnego, prawa upadłościowego oraz prawa handlowego, w tym komentarzy, podręczników i monografii. Redaktor komentarza do Kodeksu postępowania cywilnego oraz współredaktor tomu w Systemie Prawa Postępowania Cywilnego i Systemu Prawa Upadłościowego.

**Sędzia Jarosław Dudzicz**

Sędzia Sądu Rejonowego w Słubicach, pełniący w tym sądzie funkcję Przewodniczącego Wydziału II Karnego, absolwent Filologii Germańskiej UMCS oraz Wydziału Prawa w UAM w Poznaniu oraz Wydziału Prawa Uniwersytetu Europejskiego „Viadrina” we Frankfurcie nad Odrą. Prowadził zajęcia dla studentów polskiego studium prawa na Uniwersytecie Europejskim „Viadrina” oraz konwersatoria z polskiego prawa i postępowania karnego dla niemieckiej Straży Granicznej.

**Natalia Wasilenko**

Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (2006), z wyróżnieniem ukończyła studia prawnicze w Rosji oraz studia doktoranckie na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego; posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji; od 2000 r. wykładowca akademicki z prawa Federacji Rosyjskiej oraz z translatoryki prawnej i prawniczej na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS), korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK), biegły sądowy z zakresu prawa obszaru poradzieckiego ustanowiony przy Sądzie Okręgowym w Warszawie, prowadzi kancelarię prawa rosyjskiego).